

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ДИСКУРСА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЕГО
ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СУЩНОСТИ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: 45.03.02 **Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Сроки освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» являются:

- формирование межкультурной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- ознакомление студентов с лингвокультурными особенностями различных жанров дискурса, их структурой и содержанием;
- обучение основным методам переводческого и предпереводческого анализа дискурса.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» относится к вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.5.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс ИЯ;
- Основы языкознания;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода;
- История и культура стран изучаемых языков и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; географические и культурные особенности стран изучаемого языка; общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка;	определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка; выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка; занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях;	навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка; навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива; культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; пути преодоления этих различий;	решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью; эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;	навыками работы в группе, в коллективе; способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.
3.	ОПК-1	Способность использовать	современную систему социально значимых	осознавать роль, значение будущей профессии;	навыками определения мотивации

		<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>ценностных ориентаций;</p> <p>социально-культурные функции и значение профессии;</p>	<p>формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;</p> <p>определять мотивы профессиональной деятельности;</p>	<p>профессиональной деятельности;</p> <p>анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.</p>
4	ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>основные термины дисциплины;</p> <p>языковые культурные реалии стран изучаемого языка;</p>	<p>анализировать статистические данные;</p> <p>критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме;</p>	<p>умением интегрироваться в чужую культуру;</p> <p>критическим мышлением.</p>
5	ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>	<p>основные нормы коммуникативного поведения в стране изучаемого языка;</p> <p>современную систему социально значимых</p>	<p>применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка;</p> <p>осознавать роль, значение будущей профессии;</p>	<p>способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста</p> <p>навыками определения</p>

		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ценностных ориентаций; социально-культурные функции и значение профессии;	формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; определять мотивы профессиональной деятельности;	мотивации профессиональной деятельности; анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса; стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;	определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации; справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса;	методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста; способами выражения коммуникативного намерения.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ	
Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности	
Цели изучения дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> • формирование межкультурной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса; • ознакомление студентов с лингвокультурными особенностями различных жанров дискурса, их структурой и содержанием; 	

- обучение основным методам переводческого и предпереводческого анализа дискурса;

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; - географические и культурные особенности стран изучаемого языка; - общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка; - выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Презентация устного доклада, зачет	<p>Пороговый уровень знает базовые понятия лингвокультурологии; понятие "культура" и связи культуры с языком; знает понятия «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс»; знает закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.</p> <p>Повышенный уровень знает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических</p>

		<p>изучаемого языка; - занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях. Владеть - навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка; - навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</p>			<p>особенностей, присущих каждому виду коммуникации; умеет использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности.</p>
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать - психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива; - культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; - пути преодоления этих различий. Уметь - решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью; - эффективно взаимодействовать с членами коллектива</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Презентация устного доклада, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; владеет навыками работы в группе, в коллективе. умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью.</p> <p>Повышенный уровень знает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания; знает психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий; знает основы межкультурной</p>

		<p>имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</p> <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в группе, в коллективе; - способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог. 			<p>коммуникации;</p> <p>знает место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации;</p> <p>владеет этнографическим и критическим методами анализа официально-делового дискурса;</p> <p>умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива, имеющими культурные, социальные, религиозные различия;</p> <p>умеет использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные нормы коммуникативного 	Практические занятия, самостоятельная	Презентация устного доклада,	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные нормы коммуникативного поведения в стране</p>

	<p>философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>поведения в стране изучаемого языка; - современную систему социально значимых ценностных ориентаций; - социально-культурные функции и значение профессии. Уметь - применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности. Владеть - способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения</p>	<p>работа, зачет</p>	<p>зачет</p>	<p>изучаемого языка, социально-культурные функции и значение профессии; умеет применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка; умеет осознавать роль, значение будущей профессии; владеет способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста; владеет навыками определения мотивации профессиональной деятельности. Повышенный уровень владеет методами анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста; знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций; умеет формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; умеет определять мотивы профессиональной деятельности.</p>
--	---	--	----------------------	--------------	--

		<p>мотивации профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста. 			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса; - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации; - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами выявления 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Презентация устного доклада, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса;</p> <p>умеет определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;</p> <p>владеет методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет способами выражения коммуникативного намерения;</p> <p>знает стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;</p> <p>умеет справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса.</p>

		универсальных и индивидуальных черт конкретного текста; - способами выражения коммуникативного намерения.			
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - современную систему социально значимых ценностных ориентаций; - социально-культурные функции и значение профессии. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - осознавать роль, значение будущей профессии; - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; - определять мотивы профессиональной деятельности. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Презентация устного доклада, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p>умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</p> <p>владеет навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций;</p> <p>знает социально-культурные функции и значение профессии;</p> <p>умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</p>

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками определения мотивации профессиональной деятельности; - навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций. 			
ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные термины дисциплины; - языковые культурные реалии стран изучаемого языка. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать статистические данные; - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - умением интегрироваться в чужую культуру; - критическим мышлением. 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Презентация устного доклада, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>владеет критическим мышлением адекватно навыками использования терминологии, связанной с типологическим анализом; навыками привлечения данных разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; умеет анализировать статистические данные самостоятельно получать новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.; знает основные термины дисциплины.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает языковые культурные реалии стран изучаемого языка; необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; умеет критически реферировать</p>

					газетные и журнальные публикации по теме; адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование); владеет умением интегрироваться в чужую культуру.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе:		
СРС в семестре:	36	36
Внеаудиторное чтение	12	12
Подготовка доклада по обсуждаемой тематике	12	12
Подготовка к зачету	12	12
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Лингвокультурология как наука	Взаимосвязь языка и культуры. Культурная картина мира народа. Культурные пресуппозиции и языковые средства их проявления. Различия в степени детализации лексики. Идиоматика языка.
3	2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	Единицы прагматики: референция, дейксис, пресуппозиции, модальность. Типы модальности. Модальность в официально-деловом дискурсе. Зависимость содержания и структуры текста от характеристик коммуникантов и их коммуникативных намерений.
3	3.	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	Социокультурный и ситуационный контексты. Статусы и роли коммуникантов. Практические и коммуникативные цели. Время и место коммуникации (хронотоп). Анализ дискурса по составляющим коммуникативной ситуации.
3	4.	Универсальное и	Стратегии понимания. Координация процесса

		культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	понимания автором и реципиентом. Переосмысление в индивидуальной картине мира реципиента. Культурно обусловленные факторы, влияющие на процесс понимания высказывания. Универсальные когнитивные закономерности порождения высказывания. Культурно обусловленные факторы, влияющие на процесс порождения высказывания.
3	5.	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	Дискурс и текст: процесс и продукт межкультурной коммуникации. Коммуникативная стратегия и её разновидности. Структура коммуникативной стратегии. Дискурсивные стратегии и тактики и их роль в построении эффективного дискурса.
3	6.	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	Метод критического анализа дискурса. Текстуально-ориентированный анализ дискурса. Концепт дискурса. Концепт поля деятельности. Комплексная методика анализа дискурса. Выявление возможных причин возникновения коммуникативных неудач и ситуаций коммуникативного дискомфорта в межкультурной коммуникации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3	1.	Лингвокультурология как наука	6	6	12	1–3 нед: Доклад
3	2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	6	6	12	4–6 нед: Доклад
3	3.	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	6	6	12	7–9 нед: Доклад
3	4.	Универсальное и культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	6	6	12	10–12 нед: Доклад
3	5.	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	6	6	12	13–15 нед: Доклад

3	6.	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	6	6	12	16–17 нед: Доклад
ИТОГО			36	36	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	Лингвокультурология как наука	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	3.	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	4.	Универсальное и культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3	5.	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2

3	6.	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	<ol style="list-style-type: none"> 1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике; 3. Подготовка к зачету. 	<p>2</p> <p>2</p> <p>2</p>
		ИТОГО в семестре		36

3.2. График работы студента

Семестр 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+
Подготовка к докладу	Д		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		++
Подготовка к зачету	З	+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

3) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4) StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

6) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).

8) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год	Используется	Семестр	Кол-во экземпляров
---	-----------------------------	--------------	---------	--------------------

	и место издания	при изучении разделов		Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Маслов, Ю.С. Введение в языкознание [Текст]: учебник / Ю.С. Маслов. – Москва; Санкт-Петербург: Академия, 2007. – 304 с.	1–6	3	6	-
2.	Шейна, И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной коммуникации [Текст]: монография / И.М. Шейна. – М.: Научная книга, 2009. – 296 с.	1–6	3	6	3

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология [Текст]: ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – 3-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2013. – 288 с. – Библиогр.: с. 275–283.	1–6	3	3	-
2.	Костикова, Л.П. Диалог культур: от теории к практике [Текст]: учебное пособие / Л.П. Костикова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: Приз, 2009. – 152 с.	1–5	3	3	-
3.	Кочергина, В.А. Введение в языкознание [Текст]: учебное пособие / В.А. Кочергина. – М.: Академический Проект, 2004. – 272 с.	1–5	3	3	-
4.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 109 с.	1–6	3	3	-

5.	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П. П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.	1–6	3	3	-
6.	Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии [Текст]: учебное пособие / А.Т. Хроленко; под ред. В. Д. Бондалетова. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. –184 с. – Библиогр.: с. 171– 180.	4–6	3	3	-
7.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.	1–3	3	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.05.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным

текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающий китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории китайского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>

Подготовка индивидуального доклада	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается провести анализ лингвокультурных особенностей текста.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
4. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-3К-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская

«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
*«Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его
прагматической сущности»*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Рязань, 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» являются:

- формирование межкультурной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- ознакомление студентов с лингвокультурными особенностями различных жанров дискурса, их структурой и содержанием;
- обучение основным методам переводческого и предпереводческого анализа дискурса.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.5.1).

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; географические и культурные особенности стран изучаемого языка; общую характеристику	определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка; выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого	навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка; навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.

			современного состояния стран изучаемого языка;	языка; занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях;	
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива; культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; пути преодоления этих различий;	решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью; эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;	навыками работы в группе, в коллективе; способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	современную систему социально значимых ценностных ориентаций; социально-культурные функции и значение профессии;	осознавать роль, значение будущей профессии; формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; определять мотивы профессиональной деятельности;	навыками определения мотивации профессиональной деятельности; анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной	основные термины дисциплины; языковые культурные	анализировать статистические данные; критически реферировать	умением интегрироваться в чужую культуру; критическим мышлением.

		преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	реалии стран изучаемого языка;	газетные и журнальные публикации по теме;	
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные нормы коммуникативного поведения в стране изучаемого языка; современную систему социально значимых ценностных ориентаций; социально-культурные функции и значение профессии;	применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка; осознавать роль, значение будущей профессии; формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; определять мотивы профессиональной деятельности;	способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности; анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса; стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;	определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации; справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса;	методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста; способами выражения коммуникативного намерения.

4. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.